

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО
ПЕРЕЖИВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 412 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Калабиной Дарьи Андреевны

Научный руководитель
зав. кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2020 год

Введение. Английский язык имеет долгую историю. За много веков в языке накопилось огромное количество выражений, которые люди нашли красивыми, содержательными и удачными. Именно они образуют особый пласт языка - фразеологию, совокупность устойчивых выражений, наделенных самостоятельным значением. *Актуальность* исследования определяется необходимостью изучения фразеологии английского и русского языков, так как овладение языком невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии облегчает чтение и понимание, а использование фразеологизмов в речи делает ее более выразительной. Посредством фразеологических выражений, которые воспринимаются переосмыслено, усиливается эстетический аспект языка. Мир фразеологии современного английского и русского языка многообразен, а каждый аспект исследования фразеологии заслуживает должного внимания.

Объектом исследования выступают фразеологические единицы английского и русского языков, выражающие положительные и отрицательные эмоциональные состояния. *Предметом* исследования являются особенности функционирования английских и русских фразеологических единиц с положительным и отрицательным эмоциональным значением в современном языке.

Целью выпускной квалификационной работы стало выявление лингвокультурной специфики использования фразеологических единиц, выражающих положительные и отрицательные эмоции в современном английском и русском языках (на материале общественно-политического дискурса).

Поставленная цель конкретизируется следующими *задачами*:

- проанализировать труды отечественных и зарубежных ученых по проблемам определения и классификации фразеологических единиц, выявить характерные особенности фразеологической единицы (ФЕ);

- описать специфические характеристики английской и русской фразеологии;

- проанализировать исследования лингвистов и психолингвистов, связанные с эмоциональными концептами, определить список наиболее ярких эмоциональных переживаний;

- отобрать и проанализировать фразеологические единицы, с положительным и отрицательным эмоциональным значением в английском и русском языках;

- исследовать современный англоязычный и русскоязычный общественно-политический дискурс и выявить особенности функционирования в нем ФЕ со значением эмоционального переживания.

В работе использовались такие *методы исследования*, как изучение и анализ трудов ученых по теме исследования, метод сопоставительного анализа и количественных подсчетов исследуемых фразеологизмов.

Методологическую и теоретическую базу исследования составили труды таких лингвистов, как И.В. Арнольд, А.В. Кунин, В.В. Виноградов, К.Э. Изард, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и другие. В контексте фразеологии основное внимание сейчас уделяется исследованиям паремий (Ю.А. Гвоздарев, А.И. Молотков, Р.И. Галимуллина, В.А. Маслова, Е.С. Яковлева и другие) и исследованию фразеологии как основной составляющей языковой картины мира (О.А. Корнилов, Ю.Д. Апресян, О.А. Белослюдова, М.Т. Хасанова, Н.Г. Рахматуллаева, Е.А. Никулина, Е.Г. Беляевская и другие).

Материалом исследования послужили 200 фразеологических единиц, отобранных из Англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина и Фразеологического словаря Ю.Н. Телия и фразеологизмы из официальной прессы на английском и русском языках.

Научная новизна данного исследования заключается в следующем: была предпринята попытка провести анализ англоязычных и русскоязычных фразеологизмов с отрицательными и положительными эмоциональными значениями. Исследование было направлено на уточнение языковой категории эмотивности двух языков – русского и английского, с учетом достижений современной лингвистики.

Теоретическая значимость состоит в том, что результаты исследования помогают выявить закономерность механизмов функционирования фразеологизмов с положительным и отрицательным эмоциональным значением, а также результаты проведенного исследования помогают определить закономерности использования фразеологизмов в различных ситуациях.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы проведенного исследования могут быть использованы на уроках английского языка, при практическом использовании исследуемых выражений в речи. Результаты исследования могут быть интересны тем, кто проявляет интерес к культуре английского языка, планирует посетить эту страну.

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложения.

Основное содержание. В первой главе «Фразеологизм как объект исследования современной лингвистики» рассматриваются основные понятия, такие как «фразеология», «фразеологическая единица», «фразеологические сращения», «фразеологические единства», «фразеологические сочетания», «фразеологические выражения», «паремия», рассматриваются различные подходы к классификации фразеологических единиц, а также теоретические вопросы, связанные с изучением англоязычной и русскоязычной фразеологии. Фразеологизм – несвободное сочетание слов, которое является устойчивым и обладает смысловым содержанием и конкретным лексико-грамматическим составом. Фразеологизмы - это средство выразительности языка. Они делают нашу речь эмоциональной, выразительной и яркой. Фразеологизм обладает определенными признаками: целостностью и устойчивостью. Основоположником теории фразеологии является Ш. Балли. Ш. Балли ввел понятие «фразеология» и выявил признаки устойчивых сочетаний слов. Исследованием фразеологии занимались выдающиеся лингвисты, включая Н.Н. Амосову, И.В. Арнольд, В.П. Жукова, А.В. Кунина, В.Н. Телия и др. Однако

проблема исследования фразеологизмов актуальна и в современной лингвистике.

В современном языкознании взаимосвязь языка и культуры не вызывает сомнений (И.В. Арнольд, Ю.Н. Караулов, В.Н. Телия, О.А. Белослюдова, М.Т. Хасанова, Н.Г. Рахматуллаева, Е.А. Никулина и другие). Язык отражает не только современные реалии, но и передает культурные ценности от поколения к поколению. Фразеологизмы сохраняют богатый исторический образ народа, в котором отражены особенности жизни, уклада и быта людей, то есть выполняют кумулятивную функцию. Кроме того, отмечается, что национально-культурная специфика определяется социальными и природными условиями жизни людей. Каждый язык обладает собственным способом отражения мира и по-разному рисует языковую картину. Анализ национально-культурных особенностей фразеологизмов различных народов, знание фразеологизмов позволяет расширить словарный запас и приобщиться к культуре этих стран.

В данной главе также было рассмотрено отражение эмоциональных концептов в языковом сознании. Поведение человека определяется эмоциями, которые активизируют восприятие и мышление человека. Безусловно, эмоции оказывают влияние на поведение и решения человека. Посредством средств языка, человек может выразить любые эмоции. В работе рассматриваются понятия «эмоциональная лексика», «экспрессивная лексика» и «экспрессивно-оценочная лексика». Необходимо отметить, что отражение эмоциональных состояний в языке представляет наиболее сложную проблему в языкознании, которой занимаются многие ученые (В.В. Шаховский, А.А. Уфимцева, Ю.Д. Апреснян, Н.М. Баженов, А.М. Финкель, К. Изард, С.В. Коростова и другие). С точки зрения психологии, эмоции являются довольно сложным понятием, именно поэтому их репрезентация средствами языка также может быть неоднозначна. Исследование эмоциональности в языке изучается многими лингвистами, и представляет собой пограничный объект, который можно отнести в равной мере и к сфере языкознания, и к психолингвистике. Таким образом, лексические средства выражения эмоций в рассматриваемых языках

представляют собой богатый материал для анализа и исследования. Лексические средства позволяют выявить и рассмотреть различные способы выражения эмоциональных состояний человека. Так, можно говорить о том, что лексика, выражающая эмоции, является эмотивной, то есть, в различных коммуникативных ситуациях в зависимости от целей говорящего, существуют разные способы выражения эмоционального состояния человека.

Во второй главе «Практический анализ фразеологических оборотов со значением эмоционального переживания в современном английском и русском языках» был проведен анализ фразеологизмов английского и русского языков со значением эмоционального переживания, были проанализированы особенности вербализации положительных и отрицательных эмоций посредством фразеологизмов. Были разобраны фразеологические единицы английского и русского языков, обозначающие эмоциональное состояние человека, была исследована их образность и отдельные компоненты фразеологических единиц, а также происхождение фразеологизмов. Материалом для исследования послужили 100 фразеологических единиц английского языка и 100 фразеологических единиц русского языка. Из англоязычных и русскоязычных фразеологических словарей были отобраны фразеологизмы с положительным эмоциональным значением: *радость, восторг, спокойствие*. И с отрицательным эмоциональным значением: *гнев, страх, волнение, тоска и отчаяние* (Рисунок 1).

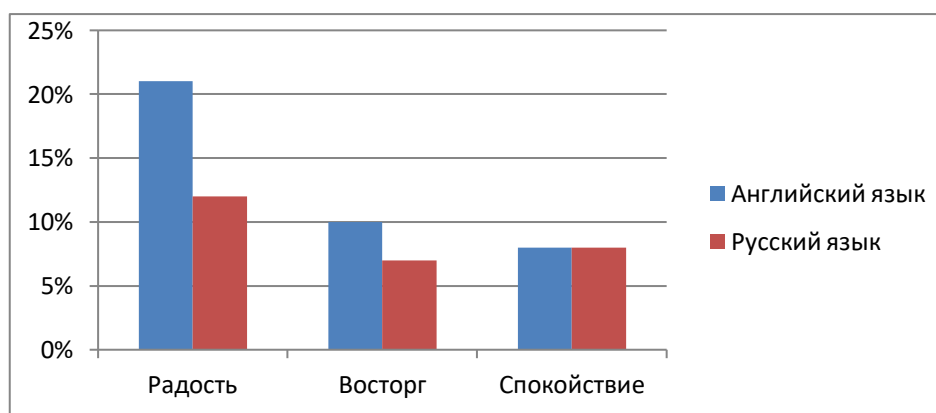


Рисунок 1 – Выражение положительных эмоций

Согласно результатам исследования, фразеологические единицы с положительным эмоциональным значением составляют 39% (39 единиц) от общего количества рассматриваемых единиц английского языка и 27% (27 единиц) от общего количества фразеологизмов русского языка. В обоих рассматриваемых языках наиболее частотной положительной эмоцией является радость 21% (21 единица) в английском языке и 12% (12 единиц) в русском языке. Далее идет эмоция восторга. В английском языке она составляет 10% (10 единиц), в русском языке - чуть меньше - 7% (7 единиц). Наименее частотная эмоция в обоих языках - эмоция спокойствия (по 8%, 8 единиц).

Среди огромного количества эмоциональных состояний с положительным значением базовой выступает эмоция «радость». Фразеологизмы, выражающие данную эмоцию, широко представлены как в английском, так и в русском языках: *with bells on; be in alt; burst into laughter; happy as a king; sunny side up; глаза светятся радостью; радоваться всем сердцем (душой)*. Например, к английским фразеологизмам с положительным эмоциональным состоянием также можно отнести «*be in alt*», что буквально означает «*быть в альте, взять выше на октаву*». Данный фразеологизм используется для того, чтобы сказать о хорошем, приподнятом настроении человека. В рассматриваемом примере прослеживается музыкальный код культуры (*with bells on; be in alt*). Кроме того, среди положительных эмоций выделяют эмоцию «восторг»: *cloud nine; lost in admiration; hit between the eyes; to be at one`s best; подумать только; не верю глазам своим*. Вильгельм Вундт говорит о существовании еще одной положительной эмоции – эмоции «спокойствия». Например, *have one`s head on ice; be a load off smb`s mind; set one`s heart at rest*; и *держат себя в руках* обычно используется для того, чтобы показать, что человек способен контролировать свои эмоции, обладает силой воли, выдержкой в трудных ситуациях.

Среди огромного количества отрицательных эмоций для проведения исследования нами были отобраны наиболее часто встречающиеся

психологические состояния человека: «гнев», «страх», «волнение», «тоска» и «отчаяние» (Рисунок 2).

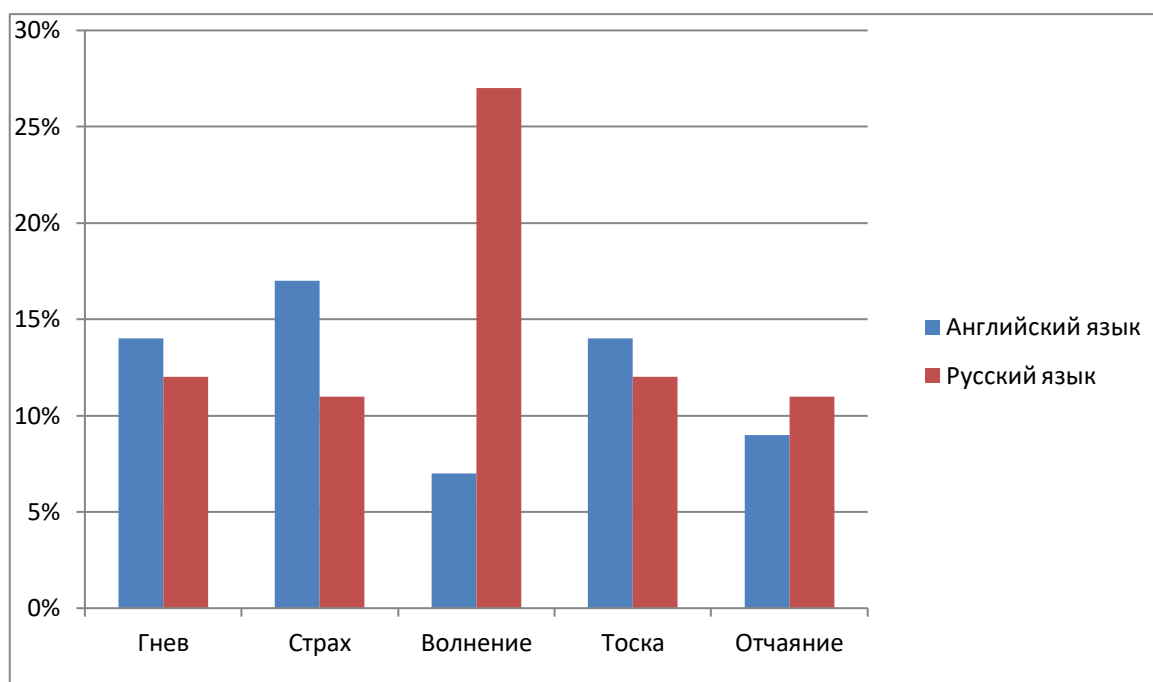


Рисунок 2 – Преобладающие отрицательные эмоциональные значения в английской и русскоязычной фразеологии

Согласно результатам исследования, в английском языке фразеологические единицы, имеющие отрицательную эмоциональную окраску, составляют 61% (61 единица) от исследуемого материала, а в русском языке – 73% (73 единицы). В английском языке преобладающей негативной эмоцией является эмоция страха – 17% (17 единиц), в то время как в русском языке выделяется эмоция волнения, которая составляет 27% (27 единиц). В английском языке эмоция волнения представлена не так сильно и составляет 7% (7 единиц). Практически в равном количестве представлена эмоция гнева в обоих языках и составляет 14% (14 единиц) в английском языке и 12% (12 единиц) в русском языке. Эмоция страха преобладает в английском языке – 17% (17 единиц), а в русском языке - 11% (11 единиц). Эмоция тоски составляет 14% (14 единиц), в русском языке – 12% (12 единиц).

Эмоция «гнева» одинаково широко представлена во фразеологическом фонде обоих языков. Фразеологизмы, выражающие эмоцию «страха» также представлены в обоих исследуемых языках: *to break into cold sweat; to grow cold*

with fear; fear eats one's heart out; глаза на лоб лезут; кровь стынет. Приведем некоторые примеры фразеологизмов со значением «волнение»: *move smb's blood; be in a stew; on the rack; как на иголках; сердце упало.* Рассмотрим русскоязычный фразеологизм «в черном цвете», что означает мрачно, хуже, чем есть на самом деле, то есть человек *обеспокоен, испытывает страх, волнение, переживание,* воспринимает все без надежды на что-то лучшее. В основе фразеологизма лежит один из перцептивных способов восприятия – зрение. Кроме того, фразеологизм «в черном цвете» соотносится с цветовым кодом культуры. Во многих культурах черный цвет воспринимается как нечто отрицательное и ассоциируется с мраком, злобой, враждебностью, бездной (*черные мысли, черные дела, очернять, чернокнижие*). Ряд фразеологизмов выражает эмоцию «отчаяния». В английском языке для выражения данной эмоции может использоваться следующее фразеологическое сращение: *at bay* - что означает «находиться в безвыходном положении». В русском языке часто встречается фразеологизм «опускать нос» или «опустить нос» и имеет значение *отчаиваться, унывать, огорчаться.*

Результаты исследования подтверждают, что в центре фразеологических высказываний стоит человек, его чувства, эмоции и переживания. При рассмотрении русских и английских фразеологизмов со значением эмоционального переживания, нами было обнаружено, что в русском языке преобладают фразеологизмы с отрицательным значением. В то время как в английском языке чаще всего встречаются фразеологизмы, направленные на передачу таких эмоций как злость, беспокойство, агрессия (*get my goat, (almost) burst a blood vessel, make someone's blood boil, rattle cage, strike a false note*). В ряде рассмотренных фразеологизмов со значением позитивного эмоционального состояния можно выделить фразеологизмы, в основе которых лежит код культуры - тело (как *гора с плеч, за уши не оттащишь, гладить по голове, душа на распашку*), в то время как в ряде рассмотренных английских фразеологизмов основным культурным кодом выступала музыка (*hit the right note, with bells on*).

Кроме накопленного фразеологического пласта языка, в работе была рассмотрена роль фразеологических единиц в современном, «живом» языке. Поскольку фразеологизмы являются неотъемлемой частью современного общественно-политического дискурса, для исследования были взяты фразеологизмы из текстов официальной прессы на английском языке – *The New York Times*, *The Wall Street Journal*, *The Washington Post*, *USA TODAY*, *The Daily Mail* и тексты официальной прессы на русском языке – *Известия*, *Аргументы и Факты*, *Новая Газета*. Анализируемые издания имеют общественно-политическую направленность, и, следовательно, функционирование в них фразеологизмов, отражающих эмоции, могут проявляться схожим образом.

Отобранный материал показал, что в англоязычном общественно-политическом дискурсе преобладают фразеологизмы с отрицательными эмоциональными значениями. Так, в издании «The New York Times» они составляют 39%, «The Wall Street Journal» – 15%, «The Washington Post» – 5%, «USA Today» – 10%, «The Daily Mail» – 2% от общего количества исследуемых фразеологизмов из англоязычных изданий. Фразеологизмы с положительными значениями составляют: «The New York Times» – 19%, «The Wall Street Journal» – 5%, «USA Today» – 2%, «The Daily Mail» – 2% от общего количества исследуемых фразеологизмов. В русскоязычных изданиях фразеологизмы, выражающие отрицательные эмоции составляют: «Известия» – 39%, «Аргументы и Факты» – 29%, «Новая Газета» – 11%. Фразеологизмы с положительным значением составили: «Известия» – 3%, «Аргументы и Факты» – 19% от общего количества исследуемых фразеологизмов из русскоязычных изданий.

Исследование показывает, что фразеологизмы часто встречаются в текстах статей указанных изданий, в большинстве случаев для выражения негативных эмоций. Это может быть связано с тем, что все указанные издания фокусируют внимание на политических, экономических и социальных проблемах – то есть, темах, которые получают в обществе широкий резонанс. Общественно-политические тексты, как правило, апеллируют к человеческим

чувствам и эмоциям, призывают испытывать гордость за страну, или, напротив, заставляют задуматься и беспокоиться. Для достижения этих целей необходимо прибегнуть к использованию широкого спектра средств выражения эмоций.

Заключение. В рамках проведенного исследования были решены все поставленные задачи. В настоящем исследовании, был проведен анализ трудов отечественных и зарубежных ученых по проблемам определения и классификации фразеологических единиц, а так же были выявлены характерные особенности фразеологической единицы. Исследование, проведенное в теоретической части работы, позволяет сделать вывод о существовании различных определений понятий «фразеология» и «фразеологическая единица», а так же о многообразии классификаций фразеологических единиц.

В ходе исследования нами были рассмотрены специфические характеристики англоязычной и русскоязычной фразеологии, была рассмотрена связь между языком и культурой. Необходимо отметить, что каждый язык обладает особым способом отражения мира. Своеобразие проявляется при сопоставлении двух культур, двух систем восприятия.

Кроме того, в ходе исследования были проанализированы исследования лингвистов и психолингвистов, связанные с эмоциональными концептами, а так же был выведен список наиболее ярких эмоциональных переживаний. Сделан вывод о том, что эмоции представляются довольно сложным и многогранным понятием, поэтому их репрезентация средствами языка не всегда однозначна.

В практической части исследования были отобраны и проанализированы фразеологические единицы с положительными и отрицательными эмоциональными значениями. Результаты исследования показали, что фразеологические единицы, выражающие положительные эмоции, в английском языке составляют 39% от общего количества рассматриваемых единиц английского языка. В русскоязычных фразеологизмах положительное эмоциональное значение составляет 27%. Среди положительных эмоций были

рассмотрены следующие: радость, восторг и спокойствие. В обоих рассматриваемых языках наиболее частотной эмоцией оказалась *радость* - 21% в английском языке и 12% в русском языке. Далее идет эмоция *восторга*. В английском языке она составляет 10%, в русском языке - чуть меньше - 7% . Наименее частотная эмоция в обоих языках - эмоция *спокойствия* (по 8%). При анализе английских и русских фразеологизмов нами было обнаружено, что в английском языке заметно преобладает эмоция *радость*. Согласно результатам исследования фразеологических единиц с отрицательным эмоциональным значением, в английском языке фразеологические единицы составляют 61% от исследуемого материала, а в русском языке – 73%. В английском языке преобладающей негативной эмоцией является эмоция *страха* – 17%, в русском языке выделяется эмоция волнения, которая составляет 27%. В английском языке эмоция *волнения* представлена не так сильно и составляет 7%. Практически в равном количестве представлена эмоция *гнева* в обоих языках и составляет 14% в английском языке и 12% в русском языке. Эмоция *страха* преобладает в английском языке – 17% , в русском языке - 11%. Эмоция *тоски* составляет 14%, в русском языке – 12%. Среди основных черт английского национального характера можно отметить высокий самоконтроль эмоций. В английском обществе ценятся эмоциональная сдержанность и самоконтроль, а открытое проявление эмоций хоть и подвергается осуждению, но иногда выражаются посредством таких эмоций как гнев и страх. В русской культуре, напротив, принято свободно выражать свои эмоции, особенно такие сильные, как радость, гнев и тоска. Выявленные различия подтверждают, что наблюдается неоднозначное восприятие друг друга англичанами и русскими, что может привести к затруднению взаимопонимания.

Исследование современного англоязычного и русскоязычного общественно-политического дискурса, позволило выявить особенности функционирования в нём фразеологических единиц со значением эмоционального переживания: фразеологизмы, выражающие отрицательные эмоции, преобладают во всех изданиях: в англоязычных – 71%, в

русскоязычных – 79% от общего числа исследованных фразеологизмов отдельно по англоязычным и русскоязычным изданиям. Фразеологизмы, выражающие положительные эмоции представлены не так ярко: в англоязычных изданиях – 28%, в русскоязычных – 22%. Наиболее представленными отрицательными эмоциями оказались: в англоязычных изданиях – *волнение* и *страх* (по 20%), в русскоязычных – *отчаяние* и *гнев* (по 24%). Наиболее частотными положительными эмоциями стали: в англоязычных изданиях – *радость* (14%), в русскоязычных – *восторг* (11%).

Перспектива развития проблемы исследования заключается, на наш взгляд, в том, что тема эмоционального отражения в англоязычной и русскоязычной фразеологии не до конца освещена в области лингвистики. Овладение фразеологией является необходимым условием овладения языком, культурой народа и её национальным богатством.